

Qual seria um ditado famoso no seu país?

Marina (Brasil)

- No Brasil, existe um ditado que diz: “Uma andorinha só não faz verão.”
- No Japão, também há uma expressão parecida, geralmente usada para lembrar que, mesmo que algo bom aconteça, isso não garante que tudo vai dar certo. Já no Brasil, esse ditado costuma ser entendido de outra forma: ele nos mostra que, para alcançar grandes objetivos, é essencial ajudarmos uns aos outros. Essa frase nos leva a refletir sobre os limites da ação individual e sobre a força que existe quando agimos juntos. Num país como o Japão, que tem acolhido cada vez mais pessoas de diferentes culturas e línguas, acredito que esse ditado traz uma mensagem muito importante: se quisermos construir uma sociedade mais acolhedora e inclusiva, onde todos possam viver bem, precisamos aprender — de verdade — a caminhar juntos.



Kane (Australia)

Em inglês, usamos o seguinte ditado: “Consegue a minhoca o pássaro que cedo madruga.” Isso significa que quem toma a iniciativa primeiro, ou quem age cedo, tem mais chances de prosperar. No entanto, poucas pessoas sabem que há uma continuação desse ditado: “No entanto, é o segundo rato que consegue o queijo.” Essa segunda parte traz um contraponto à primeira, dizendo que o primeiro rato a sair em busca do queijo acaba caindo na ratoeira, abrindo caminho para que o segundo rato consiga pegá-lo. Ou seja, ser o primeiro em algo pode ser vantajoso, mas não é garantia de sucesso. E aí, vocês são do tipo que agem primeiro, ou preferem seguir por caminhos já trilhados?



Na China, existem muitos ditados que se parecem com os ditados japoneses. Mesmo que a forma de dizer seja diferente, o significado costuma ser o mesmo. Por exemplo, no japonês, há a expressão “uma no mimi ni nenbutsu” (Recitar o nenbutsu nos ouvidos de um cavalo), que tem um sentido parecido com a expressão em português “é como falar com as paredes”. Já em chinês, existe uma expressão com o mesmo significado: “Tocar koto (um instrumento tradicional) para um boi.” Outro exemplo é o provérbio japonês “oni ni kanabō” (Um porrete de ferro para um ogro), que transmite a ideia de dar ainda mais poder a alguém que já é muito forte. Em chinês, dizemos algo parecido: “dar asas a um tigre”. Ou seja, há vários ditados com mensagens semelhantes usados tanto no Japão quanto na China. Interessante, né? Isso me faz pensar em como a cultura entre os dois países foram criando laços profundos através da longa história sino-japonesa.

Seki (China)



Multicultural MIE



Não deixe de compartilhar a sua opinião com a gente. Pode ser que o seu comentário seja publicado na próxima edição ☺

Envie seu comentário!